

awa life

**Goodbye
Messages**

**The Next Morning:
Practicing the Awa
Odori**

August 2019
347



Awa Shoku:What do I do
with sudachi??

Gairaigo Galore:
ホッチキス



TOPIA

Awa Life is a Monthly Publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association

August isn't only hot due to the weather. Tokushima becomes heated every year with hundred thousands of people who come to see Tokushima's most famous tradition: The Awa Odori. You can enjoy performances and the rest of the festival in many places around the prefecture between August 8th and 16th but the most intense experience probably waits for you in the Awa Odori center: Tokushima City. Come to see all the famous dance troupes (*ren*) in the city or around the prefecture (have a look at our Awa Odori map on page 8). Also, be sure to stay hydrated and enjoy the tasty foods and drinks at the festival stalls.

For all of those who like writing, please feel free to submit an article to us at any point in time about basically anything. There are a few limitations though, such as you can't write about religion, politics, commercial activities or businesses or anything that we deem inappropriate. But, other than that, we would be more than happy to receive articles about anything and everything including but not limited to concerts, lectures, other events, culture, sports, community group information or anything cool that's happening in your local community.

We highly appreciate all of your articles and we love reading them. So if that writing bug of yours is buzzing about, grab a pen or a computer and write and send away! Please send all submissions to our email:

awalife@gmail.com

Your editors,
Daralyn and Nico

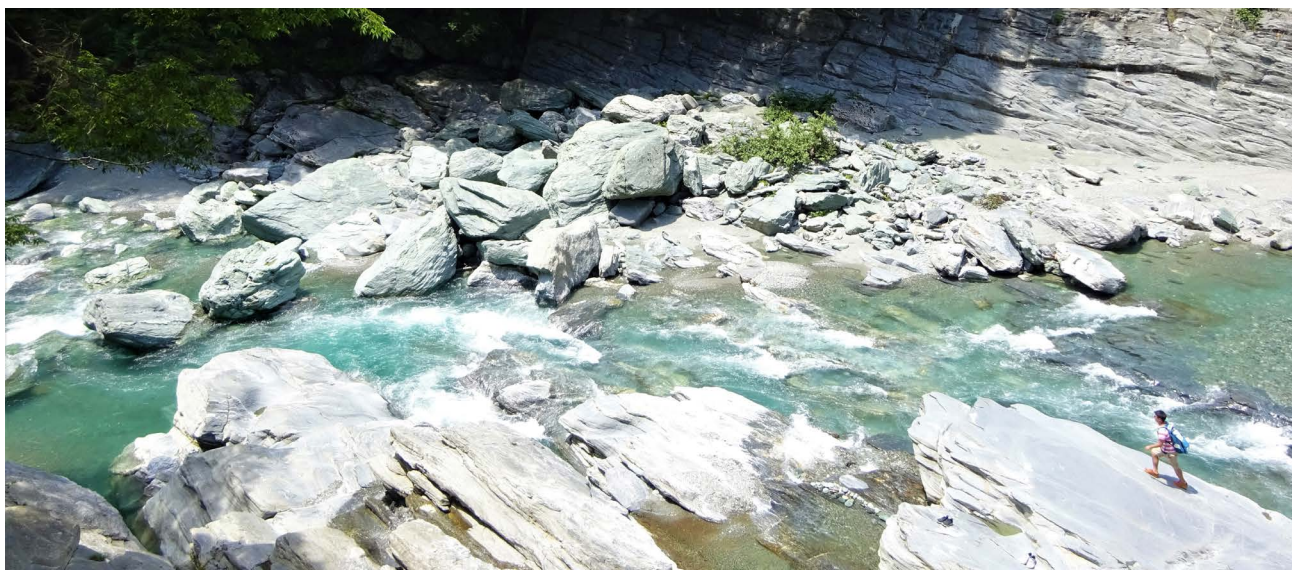
Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

1-61 Terashima Honcho Nishi, Tokushima City 770-0831 JAPAN, Clement Plaza 6F

Tel: 088-656-3303 Fax: 088-652-0616

<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of awa life or view the online version by going to TOPIA's website!



Editors:

Daralyn Yee and Nico Bohnsack

Contributors This Month:

Qing Liu, Jessica Dreistadt, Steven Cristi, Lance Kita, and Naoko Yoshida

Contents

Pg. 2-4: Goodbye Messages

Pg. 4-5: The Morning After (Practicing the Awa Odori)

Pg. 5: TOKYO 2020 Olympic Torch Relay

Pg. 5: Gairaigo Galore: ホッチキス

Pg. 6: Awa Shoku: What Do I Do with Sudachi??

Pg. 7: Japanese Lesson

Pg. 8-9: Events and Memoranda

Goodbye Messages

Aloha A Hui Hou Tokushima!

By: Daralyn Yee



July 1st hit and I suddenly realized that I will be closing the chapter of one of the greatest journeys I've taken in my life. I started writing up thank you letters to all of the amazing people that have been on this journey with me in Tokushima, and shed a few tears looking back on all of the great memories we had. Can Tokushima

become the tenth island of Hawaii? (Fun fact: Hawaii has eight actual islands. Our "ninth island" is Las Vegas) I guess this isn't physically possible, but leaving Tokushima and going back to Hawaii is really bittersweet.

I have gained an infinite amount of rich experiences in this three year chapter. Every job was a learning opportunity, giving me the chance to catch a glimpse of every part of Tokushima and the world, build my Japanese vocabulary, and gain knowledge on local issues. Before becoming a Coordinator for International Relations (CIR), I would describe myself as a shy and quiet introvert

that wanted to do everything perfectly. But now this job has made me an outgoing and talkative introvert who is no longer afraid of spontaneous adventures and conquering insurmountable challenges.



A good example of my newborn spontaneity was my visit to Germany during Golden Week this year. When I was in my first year, I had the opportunity to attend to German guests from Niedersachsen and Lüneburg at a few exchange events. I also made a lot of great German coworker friends during my time here. I heard so many great things about Germany, that I made the decision to visit Germany during Golden Week this year. My partner in crime Franzl took me around and everything that I heard about Germany came alive right in front of my eyes. From seeing the world's most important historical properties, enjoying the well-cared for beautiful natural environment, and indulging in some of the world's best cakes and pastries, the German exchange inspired me to learn about and

experience a part of the world that is 11,989 km away from my own hometown. It is my hope that the exchanges between Germany and Tokushima continues for many years to come.

Being a CIR was not only limited to my work, but also extended into my daily life. It was one of my goals to become involved in the community during my time as a CIR, which influenced my decision to dance Awa Odori. My time in Awa Odori taught me not only how to dance, but also gave me the chance to meet the people of the local community in Tokushima. In the end, I came to love Awa Odori so much that I tell everyone and anyone about it if they are willing to listen. As a bonus, I came to understand Awa Odori lingo and Awa-ben a lot better, and it's helped during my interpretation jobs. (I don't know how I will eliminate "Ikeru" from my vocabulary) I will be

Goodbye, Tokushima! Let's meet again!
By: Jessica Dreistadt



One year ago, when I received my placement, a friend asked "So erm, is there even anything in Tokushima?" and I jokingly sent them a link to the Aeon Mall's homepage, proving Tokushima was at least civilized enough for a mall. At the same time I was worried I might get annoyed living there.

I knew nothing about the prefecture except for the Naruto Whirlpools, Awa Odori, and the Bando POW camp. I had technically been to Tokushima several years before, but only seen the area around the station.

If people ask me now, I can tell them much more: from *udatsu*, to Iya Valley, to the smallest "mountain" in Japan. My job as a CIR brought me to places I would have never visited otherwise and I am very grateful for this. Tokushima might be very rural overall, but it is by no means detached from

forever thankful for this life changing experience.

I would like to use this opportunity to say thank you to everyone who has made my time in Tokushima amazing, especially my supervisors and coworkers, lifelong friends, Musou-ren, and fellow JET Programme participants. Thanks to you, not only was I able to enjoy my life and work here, but I was able to learn valuable life lessons from each one of you. I would like to extend a BIG Mahalo (Thank you) to my family and friends in Hawai'i and around the world who continued to cheer me on during these three years. Lastly, thank you to all of our Awa Life readers. This project has grown me in unexpected ways and it has been a pleasure to share the latest on Tokushima with you. As I always say, this isn't goodbye, it's only a see you later. See you somewhere in this world! Aloha!

civilization and also has lots of beautiful scenery to explore.

Something I really appreciated during my year here was the community of JETs. I was not involved a lot, but when I was, it was a great experience. Although the prefecture is so spread out, there are many occasions for JETs to get together and have fun. I especially enjoyed helping with and watching the musical and hope this wonderful tradition will continue for many more years. It was also great to see that there are so many former JETs who reside in Tokushima and join activities.

Finally, while my previous stays in Japan also often involved explaining and introducing my own country, through my job in the Sports Promotion Division, I learned many new things about Germany that I had never even thought about before. Moreover, I gained a completely new perspective on the Olympics by meeting athletes and coaches.

I hope all new JETs come to enjoy Tokushima as much as I did. I will come back as a tourist for sure and also recommend many places to my friends. See you again soon!

Goodbye Messages

“You’re Lucky To Cry”

By: Steven Cristi



You’re lucky to cry.
From shaking your head, to Da Pump with the kids,
to crossing an ocean, and that Tsurugi trip.
From warming your desk (and omiyage chewed),
to letting love through—and loving them, too.
A final bow. A wave goodbye.
“See you!” ... one more time.
I’d say you’re lucky. Yes, lucky.
You’re lucky to cry.



The Morning After

By: Qing Liu

Last night, I danced the Awa Odori at TOPIA. The morning after, both my legs and hip hurt when I went down the stairs and as I left my house in a hurry I saw a light purple hydrangea in front of my entrance shining in the light.



diately separated herself from her mother and started jumping along to the dance.

A 2-year-old boy in contrast was a bit frightened in the beginning. He held on to his father tightly and turned away from us.

Another new participant experienced Awa Odori for the first time ever. She has

As I gazed at the green fields from the train, I started to laugh out of nowhere after thinking about last night's practice. Five new members from different countries (Britain, Mexico, China, Vietnam and Japan) came to practice yesterday.

been living in Tokushima for 2 years and since she only commutes between her home and workplace she can't speak Japanese very well yet. She didn't have much self-confidence but she could dance and feel welcomed here.

One of the new members who came very early looked a bit anxious. But when he chose his tabi (traditional Japanese socks) while speaking a mix of both English and Japanese, he began to relax a bit.

Then there was a new participant from Mexico who already was very good at dancing in general. When we first invited him to Arasowa-ren his facial expression lit up as if he thought that the dance was a very simple one. At the first dance practice, we focused on the legs and after three minutes he mixed up his right and left side. After five minutes he was exhausted and his legs became as stiff as a stick.

When the music played the face of one of our teachers quickly changed, her voice became louder. Her dancing was fantastic and she also explained everything in a very easy to understand way.

Everyone was very exhausted and when the 2-year-old boy who was crawling on the floor saw the painful faces of the adults he stood up, took a fan and joined the line. “Sekai wa hitotsu araso-

A 5-year-old girl came with her mother holding hands but when she saw the dance she imme-

waren" is probably the longest phrase the 3-year-old boy has actually learned so far.

Arasowaren has a special atmosphere. People often feel lonely because of the difference in language, face or skin color. However, at Arasowaren nationality does not matter, as there are no language barriers and there is no discrimination. It is an opportunity for all to immerse themselves in the dance while sweating together.

Dance and music become a common language. There is no frustration about not being able to communicate and there are also no fights. Just simply glancing at each other is a source of encouragement. We'll continue to dance happily with everyone to the same rhythm, like a dancing fool.

TOKYO 2020 Olympic Torch Relay Torchbearers Wanted!

Have you always dreamed about being a torchbearer in the Olympic Torch Relay? That dream could come true for a few people living in Tokushima. Be sure to apply for this once in a lifetime opportunity.

Application period: July 1st (Mon) - August 31st (Sat)

Number of torchbearers: 41

Application methods:

1. Apply Online

2. Application Form (print and send through the post)

See the following page for more information:

<https://www.pref.tokushima.lg.jp/olympic-torch-relay/english/>

Info: Tokushima Prefectural Executive Committee
TEL: 088-655-7361



Gairaigo Galore



ホッチキス (Hotchkiss; Stapler)

I remember learning this word in Japanese class in high school. As a beginner of Japanese language, we were learning about different items used in the classroom. All of us became stumped when we were asked what "stapler" is in Japanese. Despite our attempts to turn "stapler"



into katakana, no one answered correctly. Then our teacher told us that a "stapler" is ホッチキス in Japanese. We all wondered how this could be anywhere close to the actual English word, then our teacher asked us "Do you know why it is called a ホッチキス?" We all responded with our blank stares. In order to understand the real reason why it is called a ホッチキス, we need to travel back in time to 1903. During that year, a company imported the stapler to Japan for the first time. This stapler was from the E.H. Hotchkiss Company and "Hotchkiss No.1" was written

on the stapler body. It is believed that since there was no specific name for a stapler in Japanese at the time, the company decided on calling it based off of the "Hotchkiss" name written on the imported stapler. Imagine having the freedom and power of naming an item in your native language that will be continued to use for generations to come. Maybe one of you will end up naming an item that we will use in our daily lives in the future. If you ever do, please let Awa Life know so we can be the first to hear and report about it!

Awa Shoku: What Do I Do with Sudachi??

By Lance Kita

95% percent of them are grown in Tokushima, its flower is the official prefectural blossom, and our official mascot character has a head made of one... if there's anything Awakko are proud of, it's that little green citrus fruit called sudachi 酢橘.

Although available year-round, summer is the peak harvest for outdoor trees, and your neighbor may have already given you a large plastic bag filled with them. I often get asked, "What am I supposed to do with all of these sudachi?" Well, you could give them to me because I love them! Their fragrant tartness is a perfect complement for all sorts of food. Here is a list of 20 things you can do with a bunch of sudachi.

1. Squeeze them over grilled fish. Fatty fish like mackerel (saba 鯖), saury (sanma 秋刀魚), and salmon love the acid accent.

2. Squeeze them over raw fish. Every Japanese restaurant in Tokushima will serve their sashimi with a wedge of sudachi on the side.

You can do the same with a pack of store-bought slices.

3. Squeeze them over grilled/fried meat. Pork chops, chicken breast, yakitori skewers, fried chicken pieces (karaage 唐揚げ), etc. etc. etc.

4. Squeeze them over tofu. Tokushima-style hiyayakko 冷奴. Block of tofu, soy sauce, sudachi, green onions or ginger...done!

5. Brighten up your udon noodles. Whether hot or cold, in soup or with a dipping sauce, a splash of sudachi makes it all better.

6. Brighten up your ramen. What?! Yep, I know a ramen shop that asks you to squeeze some sudachi after eating half of it...you should try it with instant ramen at home!

7. In your miso soup. WHAT?! A true Awakko will put a thin slice of sudachi in their miso soup, or splash a little juice in it. You'll be surprised!

8. Cocktail time! Wherever you use lime (Cuba Libre, Mojito, Gin and Tonic), you can use sudachi.

9. Homemade chuhai. A glass of shochu and water, with a wedge of sudachi. Iced or hot, it's nice.

10. Make ponzu. Two parts soy sauce, one part vinegar, one part sudachi juice. Add a little dashi powder.

11. Use ponzu. This is great for grilled shiitake mushrooms, tonkatsu 豚カツ cutlets, and as a dipping sauce for gyoza, shabu shabu, or hotpot.

12. After ponzu, use the peels for marmalade. Slice thin (keep seeds), boil and drain twice, simmer with sugar and water until syrupy and soft. Keep in sterilized jar in the fridge.

13. Use sudachi marmalade at breakfast. Slather it on your morning toast, bagel, or muffin.

14. Use sudachi marmalade for dessert. Topping for ice cream or cheesecake.

15. Make namasu なます. The easy way is to mix sushi vinegar with some salt and sudachi juice. Good for daikon and carrots, or cucumbers and octopus (julienne some ginger for the latter).

16. Dress your salad. Instead of lemon juice, make a vinaigrette with sudachi juice, olive oil,

salt, and pepper.

17. How about ceviche? This Peruvian dish is thinly sliced onions, raw white meat fish, sudachi juice, fresh chilies, salt, and pepper. The acid will "cook" the fish after 30 minutes. Great summer supper!

18. Make sudachi syrup. Wash sudachi well, slice off ends, and cut in half. Mix with equal weight of rock sugar in sterilized glass jar. Shake every day. When sugar melts, it's ready to use.

19. Use sudachi syrup. Mix with soda water, tonic water, or ginger ale for the best summer drink. Also good for homemade shaved ice.

20. And if you STILL have leftover sudachi after all that... squeeze the sudachi into your ice cube tray and freeze... you can enjoy the single-serving blocks all year long. Whew, I hope that gives you some inspiration to enjoy sudachi in all of its versatility. Build up your repertoire, and you'll be squeezing and juicing like a true Awakko!



Can you find the slice of sudachi in each photo? It goes with everything!

「～なければなりません」

This month we will study about the sentence pattern 「～なければなりません」.

An international student is doing a homestay.

留学生：はじめまして。

International Student: Nice to meet you.

日本人：はじめまして。どうぞおはいりください。

Japanese: Nice to meet you. Please come in.

留学生：ありがとうございます。

International Student: Thank you.

日本人：あつ。

Japanese: Oh.

留学生：なんですか。

International Student: What is it?

日本人：靴を脱いでください。

Japanese: Please take off your shoes.

留学生：どうしてですか。

International Student: Why?

日本人：日本では家のなかにはいるとき、靴を脱がなければなりません。

Japanese: In Japan, you must take off your shoes before entering the house.



Using the pattern 「V (ない形) + なければなりません」 expresses that the verb is an obligated and necessary action that must be completed. 「V (ない形) + なければいけません」 also holds the same meaning. Compared to 「～なければなりません」, 「～なければいけません」 is often used in conversation. The negative form of this pattern would be 「V (ない形) + なくてもいいです」. Using 「～なければなりません」 「～なければいけません」 implies prompting a person to take action and can sound forceful, so be sure not to use this with your superiors.



Practice: Change the verbs at the end of the sentence to the appropriate pattern in the parentheses.

1) A : かん、びん、ペットボトルを捨てます。ここですか。

B : いいえ、違います。あのごみ箱に () (捨てます)



2) A : 忙しそうですね。

B : ええ、土曜日までにレポートを () から。(書きます)

3) A : 子どもも、お金を () (払います)

B : いいえ、払わなくてもいいです。



4) A : パスポートを見せなければなりませんか。

B : いいえ、() (見せます)

5) A : 昼ご飯を食べにいきませんか。

B : すみません。これから病院へ () (行きます)

A : そうですか。お大事に。



① 捨てなければなりません／いけません。② 書かなければなりません／いけません。③ 払わなければなりません／いけません。④ 見せなければなりません／いけません。

Events & Memoranda

Rakugo in Easy to Understand Japanese

Let's enjoy Japanese Rakugo together! Rakugo will be performed in an easy to understand manner, using easy Japanese.

Storyteller: Shichifuku Katsura
Program: "Neko no Chawan"
(There will be an explanation and Q&A corner)



When: August 24th (Sat) 10:30-11:45 (Doors open at 10:00)

Where: TOPIA, Tokushima Station Clement Building 6F

Apply: TOPIA (088-656-3303) or
topia@topia.ne.jp

*Participation is limited to the first 80 participants.

Dance With the Niwaka-ren! にわか連で、踊ろう！

People who want to experience Awa Odori first-hand, can dance freely with the Niwaka-ren. No experience needed!

When: August 12th (Mon) – 15th (Thu)
From 18:30 or from 20:30

Where: Meet in front of the Tokushima City Hall or the Motomachi dance area

Cost: Free

Info: Tokushima City Tourism Association

TEL: 088-622-4010

本場徳島で阿波踊りを体験したい人は、にわか連で自由に踊れます。阿波踊りを全く知らなくても大丈夫。

日時：8月12日（月）－15日（木）

18:30～、20:30～

場所：集合場所

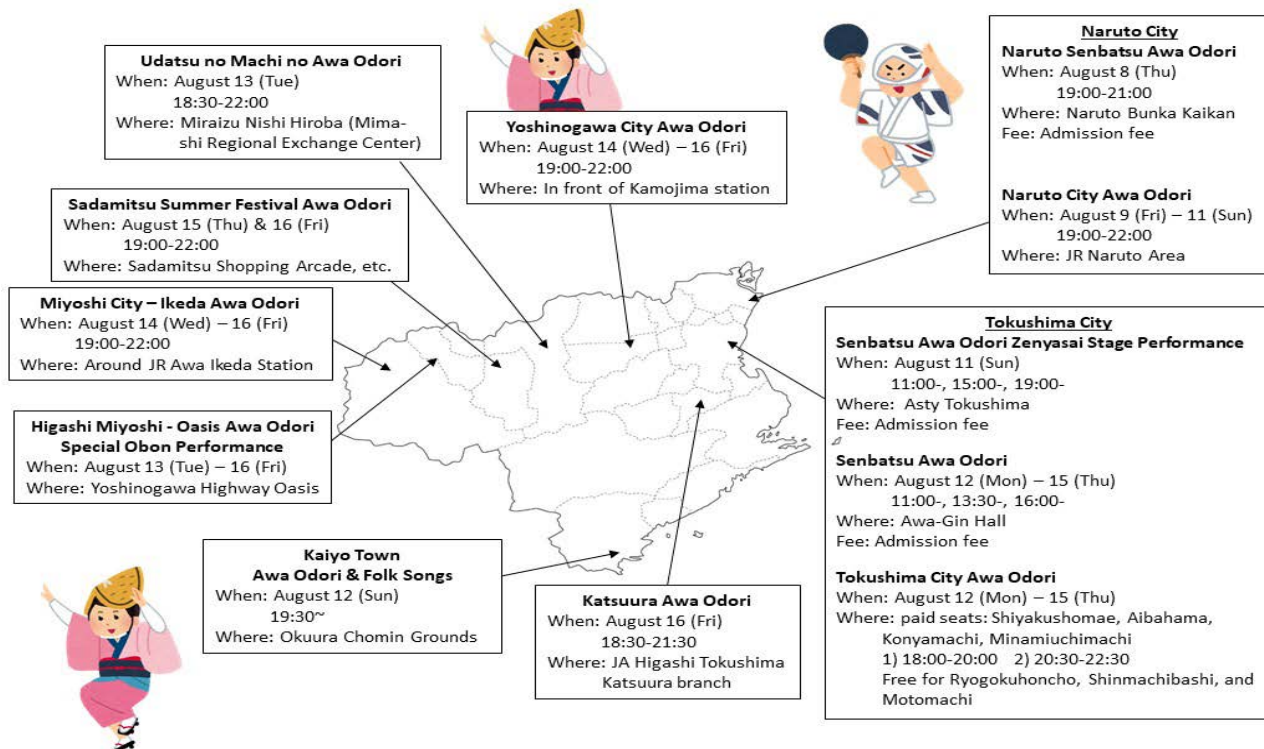
徳島市 徳島市役所前、元町おどり広場

参加費：無料

問合せ：（公社）徳島市観光協会

TEL: 088-622-4010

Awa Odori Map 2019



Events & Memoranda

Tokushima Prefectural Disaster Prevention Center Study Tour

The chance of the Great Nankai Trough Earthquake occurring increases every year. If the earthquake occurs, what will you do?

The Tokushima Prefectural Government, in conjunction with the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA) is proud to announce a study tour for foreign residents at the Tokushima Prefectural Disaster Prevention Center to provide information on what to do in case of a natural disaster.

During the tour you can experience simulated earthquakes, strong winds and more as well as learn about what to do when a disaster occurs.



- Date:** September 1 (Sun), 13:00–15:45
 13:00 – Leave Tokushima Station by bus for the center
 15:45 – Arrive back at Tokushima Station by bus
- Location:** Tokushima Prefecture Disaster Center (Kitajima-town, Tainohama Aza Onishi 165)
- Target:** Foreign residents in Tokushima Prefecture
- Details:** Disaster prevention guidance via video, simulation of strong winds/earthquakes, fire fighting etc. (English and Chinese interpreting)
- Capacity:** 30 people
- Cost:** Free

How to Apply: Please send in the following information by fax to the address below. You can also apply by sending the same information by email or postcard.

- | | | | |
|----------------|------------------|--------------|---------------|
| ① Name | ② Gender | ③ Address | ④ Nationality |
| ⑤ Phone number | ⑥ E-mail address | ⑦ Occupation | |

Deadline: August 26th (Mon)

Send Applications To:

FAX: (088) 652-0616
E-mail: coordinator1@topia.ne.jp
Postcard: Koekizaidan Hojin Tokushima-ken Kokusai Koryukyokai (TOPIA)
 Clement Plaza 6F, 1-61 Terashima Honcho Nishi, Tokushima City,
 770-0831



For more information please contact Ms. Kimura at (088) 656-3303.

Counselling Service at TOPIA ・ トピアの相談窓口

TOPIA provides consultation on everyday life, education, labor, medical institutions, and disaster prevention; and information on sightseeing spots to overseas residents and visitors. When necessary, we will refer you to the appropriate organization that can assist with your needs. Counselling is available in English, Chinese, Vietnamese, and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Everyday, 10:00 - 18:00 (closed during the New Year's holidays)

Tel: 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter)